

Al in dem Wochenende (uno preciso) war ich zu Haus.
 An dem fine settimana ero a casa.
 Ich war in dem Restaurant, das du mir empfohlen hast.
 Sono stato nel ristorante che mi hai consigliato.

Non essendoci quasi mai corrispondenze univoche tra italiano e tedesco, si elencano per ogni preposizione i possibili usi.

6.1 Preposizioni + accusativo

Reggono l'accusativo:

bis

Risponde alle domande *wie weit*, *bis wohin* o *wie lange*, *bis wann* ed esprime un limite spaziale o temporale: **fino a**. Per indicare complementi di luogo e di tempo con articolo si usa seguito da un'altra preposizione che determina il caso del sostantivo.

- **bis senza articolo**: con avverbi, sostantivi usati senza articolo, numeri cardinali

bis dahin

fino là, ad allora

bis morgen

a/entro domani

bis Zürich

fino a Zurigo

bis nächsten Dienstag

fino al / entro il prossimo martedì

bis zwölf Uhr

fino alle / entro le 12

von 10 - 12 (von 10 bis 12)

dalle 10 alle 12

Wir bleiben 3 bis 4 Tage.

Restiamo 3 o 4 giorni.

Das kostet 50 bis 60 €.

Costa da 50 a 60 €.

- **bis + preposizione zu + dativo**

bis zum Bahnhof

fino alla stazione

bis zur Haltestelle

fino alla fermata

bis zum nächsten Tag

fino al giorno dopo, entro il giorno successivo

bis zum 13. Oktober

entro il / fino al 13 ottobre

bis zur letzten Minute

fino all'ultimo minuto

vom 10. bis zum 12. März

dal 10 al 12 marzo

bis zu 100 €

fino (al massimo) a 100 €

- **bis + altre preposizioni**

bis nach München

fino a Monaco

bis unter das Dach

fin sotto il tetto

bis vor die Tür

fino davanti alla porta

bis vor einer Woche

fino a una settimana fa

bis in die Nacht

fino a notte

- bis auf + accusativo: eccetto, tranne
Es kommen alle bis auf einen.

Vengono tutti tranne uno.

durch

Ha valore

- locale: attraverso
Der Fluss fließt durch die Stadt.
Wir gingen durch den Park spazieren.
Wir sind durch ganz Italien gefahren.
Wir sahen durch das Fenster.

Il fiume attraversa la città.
Andavamo a passeggio nel parco.
Abbiamo attraversato tutta l'Italia.
Guardavamo fuori dalla finestra.

- strumentale*: per
durch die Post

per posta

- causale*: per
Durch einen Schlaganfall ist er
arbeitsunfähig geworden.

Per un ictus non può più lavorare.

* durch + sostantivo si rende spesso in italiano con il gerundio: durch das Rauchen fumando

- causa efficiente: da
San Francisco wurde durch ein Erdbeben fast völlig zerstört.
San Francisco fu quasi completamente distrutta da un terremoto.

→ Passivo, pag. 31

- temporale (generalmente sostituito da hindurch, posposto): per
die Nacht hindurch
per tutta la notte

Attenzione. Durch das = durchs (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o da un elemento che determina).

entlang

Ha solo significato locale: lungo. Si usa posposto. Oltre all'accusativo entlang può reggere un complemento preceduto da an + dativo, quando definisce la direzione parallela a un limite o un confine.

- Er fuhr die Straße entlang*.
- Er ging am Fluss entlang** spazieren.

Andò in macchina lungo la strada.
Camminò lungo il fiume

- * Se preposto regge il dativo oppure il genitivo.
entlang dem Wall
lungo il terrapieno
- ** In questo caso entlang ha una funzione avverbiale.

entlang des Rheins lungo il Reno

für

Indica

- vantaggio, nell'interesse di qualche cosa o qualcuno: a favore, a vantaggio, per
Ein Geschenk für dich.
Ein Stipendium für einen Kurs.

Un regalo per te.
Una borsa di studio per un corso.

• scopo: per
Für die Zukunft sparen.

Risparmiare per il futuro.

• al posto di
Für jemanden einspringen.

Subentrare al posto di qualcuno.

• relazione, confronto: per
Er ist groß für sein Alter.
Für diese schlechte Qualität ist der
Preis zu hoch.

È alto per la sua età.
Per questa qualità scadente il prezzo
è troppo elevato.

Si usa

• con prezzi
Für einen Euro bekommt man
heutzutage nichts.

Oggigiorno con 1 euro non si compera
nulla.

• con indicazioni di valore temporale, per definire un preciso intervallo di tempo
Wir kommen für zwei Tage*.
Brauchen wir Brot für heute Abend?

Veniamo per due giorni.
Ci serve pane per questa sera?

* Il complemento di tempo continuato, riferito al passato, si rende però con l'accusativo semplice, non preceduto come in italiano dalla preposizione "per". Wir sind 10 Tage in Bonn geblieben. Siamo rimasti a Bonn 10 giorni.

• per unire sostantivi uguali usati senza articolo che indicano una successione
Wort für Wort
Tag für Tag

parola per parola
di giorno in giorno

Attenzione. Für das = fürs (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o un elemento che determina).

gegen

Ha valore

• locale: contro (movimento fino al contatto)
Das Auto fuhr gegen eine Mauer.
gegen das Licht fotografieren
gegen den Strom schwimmen

La macchina andò contro un muro.
fotografare contro luce
nuotare contro corrente
(spesso in senso figurato)

• temporale: verso (solo prima, mai dopo l'ora indicata)
gegen 3 Uhr

verso le, quasi alle 3

Si usa

• in espressioni numeriche: circa
Man erwartete gegen 100 Zuschauer
aber es kamen nur 20.

Si attendevano circa 100 spettatori,
ma ne sono venuti solo 20.

• nei paragoni: a confronto con
Gegen sie war ich ein Dilettant.

Al suo confronto ero un dilettante.

- nel cambio: in cambio di
Einen Euro gegen zwei 50-Centstücke
wechseln.

Cambiare un euro con due monete
da 50 centesimi.

Indica

- essere contrari, avversari, nemici: contro
Wir sind gegen Atomkraftwerke.
Heute spielt Bayern München gegen
Juventus.
Vergiss nicht die Tabletten gegen
Kopfschmerzen!

Siamo contro le centrali nucleari.
Oggi il Bayern München gioca contro
la Juventus.
Non dimenticare le pastiglie per il mal
di testa.

- comportamento contrario, sbagliato o disapprovazione: contro
Ein Verstoß gegen das Gesetz.

Un'infrazione contro la legge.

gen

Lingua scritta, si trova in alcune espressioni fisse con significato concreto: verso

Blick gen Himmel.

Uno sguardo verso il cielo.

Wir fahren in Gedanken gen Süden.

Il nostro pensiero va verso sud.

ohne

Si usa spesso, come in italiano, senza articolo, se il sostantivo che segue non è meglio specificato: senza

Eine Wohnung ohne Möbel.

Un appartamento senza mobili.

Er kommt nie ohne Frau und Kinder.

Non viene mai senza moglie e bambini.

Ohne Hilfe / deine Hilfe / die Hilfe meiner
Freundin schaffe ich es nicht.

Senza aiuto / il tuo aiuto / l'aiuto
della mia amica non ce la faccio.

um

Ha valore

- locale, con significato di stato in luogo o moto a luogo: intorno
Gehen Sie um die Ecke!
Wir sitzen um den Tisch.
Ich gehe um das Haus (herum).

Giri l'angolo!
Siamo seduti intorno al tavolo.
Giro intorno alla casa.

- temporale: intorno, alle (con le ore)
um das Jahr 2010
um die Jahrhundertwende
um 3 Uhr

intorno all'anno 2010
a cavallo dei due secoli
alle 3

- con i numerali: circa
Es kostet um die 300 €.

Costa circa 300 €.

Indica

• differenza di quantità

Er hat seine Frau um 10 Jahre überlebt.

Die Temperatur ist um 8°C gestiegen.

Die Abfahrt wurde um eine Stunde verschoben.

È sopravvissuto 10 anni a sua moglie.

La temperatura è salita di 8 °C.

La partenza fu rinviata di un'ora.

Modi di dire:

Auge um Auge, Zahn um Zahn (Bibbia)

um keinen Preis

ums Leben kommen

um ein Haar

occhio per occhio, dente per dente

a nessun costo

perdere la vita

per un pelo

Attenzione. Um das = ums (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o un elemento che determina).

wider

Ha il significato di gegen modale: contro. Si usa in alcuni modi di dire:

wider Willen

wider Erwarten

das Für und Wider

wider besseres Wissen

contro voglia

contro le aspettative

il pro e il contro*

fino a prova contraria

* Si tratta di una forma sostantivata.

betreffend

Postposto o preposto, si usa nel linguaggio burocratico: riguardo a
Ihre Frage betreffend ...

Riguardo alla Sua domanda...

je ogni

Wir gewähren einen Freiplatz je 20 Personen.

Ogni 20 persone concediamo una gratuità.

per/pro a mezzo, per, con

per Bahn

pro Stunde

con il treno
all'ora

ESERCIZI

1. Completare con preposizioni ed eventualmente articoli all'accusativo.

1. Der Student arbeitet sein.... Prüfung. 2. Ihr.... Hilfe hätte ich
a 1. Die Prüfung nicht bestanden. 3. Wir haben den Zug 3 Uhr genommen. 4. Das
geschah mein... Willen. 5. Als wir Straße gingen,

passierte gerade ein Unfall. 6. Sie fahren Tunnel, dann biegen
rechts ab. 7. Wie lange bleiben Sie hier? nächst.... Sonntag. 8. Die Familie sitzt
mittags Tisch. 9. Das Auto fuhr Mauer. 10. jede Erwartung konnte er sich retten.

- b 1. Ich kann Brille nicht lesen. 2. Das Geschenk ist mein
Bruder. 3. Wir haben die Wohnung Anzeige in der Zeitung
gefunden. 4. Er verdient 30 € Stunde. 5. Konntest du deinen alten Roller
..... Schwierigkeiten verkaufen? Ja, ich habe ihn 200 € verkauft.
6. Die Kinder laufen schon eine halbe Stunde den Tisch. 7. Jahr
Jahr wird das Leben in der Großstadt gefährlicher. 8. Wie weit ist es
..... Grenze? 9. E-Mails kann man viele Kontakte knüpfen. 10. Man
musste das Konzert wegen Krankheit zwei Wochen verschieben.

2. Completare con preposizioni e articoli all'accusativo.

1. Ich suche ein Geschenk mein... Bruder. Er hat übermorgen Geburtstag,
aber er muss ihn sein... Freundin feiern, denn sie musste kurzfristig in die
Schweiz fahren, wo sie nächst..... Dienstag bleiben wird.
2. Das Auto fuhr Mitternacht Mauer, als der Fahrer zu schnell
in die Kurve fuhr. jede Erwartung ist er unverletzt aus dem Auto gestiegen, doch
man hat ihn vorsichtshalber Hause begleitet.
3. Wie lange bleiben Sie hier? nächst..... Wochenende. Wir sind
Bekannte auf diese Gegend aufmerksam geworden. ihr.... Empfehlung hätten
wir dieses schöne Hotel mit Aussicht auf den See nicht gefunden.

6.2 Preposizioni + dativo

Reggono il dativo:

ab

Viene usato spesso senza articolo.

Ha valore

- locale: da, a partire da (un punto preciso)

Ab München hat der Zug einen
Schlafwagen.

ab Werk

Ab der nächsten Abzweigung ist die
Straße nicht mehr asphaltiert.

Da Monaco il treno ha un vagone letto.

franco fabbrica

Dal prossimo incrocio la strada non
è più asfaltata.

- temporale (indica un inizio nel presente o nel futuro)*: da. Con significato temporale e di
quantità può reggere anche l'accusativo**.

Ab morgen rauche ich nicht mehr.

Kinder ab 4 Jahre(n) bezahlen den
halben Fahrpreis im Zug.

frei ab 16 Jahre / ab 16 Jahren

Da domani non fumo più.

A partire da 4 anni i bambini pagano
in treno metà biglietto.

vietato ai minori di 16 anni

* Si usa anche von ... ab (nella lingua parlata), altrimenti von ... an
von heute ab / von heute an

da oggi in poi / a partire da oggi

aus

Ha valore

- locale complemento di moto da luogo (chiuso o delimitato): da
Er kommt aus dem Zimmer. Esce dalla camera.
Er kommt aus der Stadt. Viene dalla città.
Ich nehme etwas aus der Tasche. Prendo qualche cosa dalla tasca/borsa.
- di origine, provenienza con nomi di località: di, da
Er stammt aus Oslo, aus Norwegen. È originario di Oslo, della Norvegia.
- temporale, indica origine: di, da
Dieser Schrank stammt aus dem 18. Jahrhundert. Questo armadio è del XVIII secolo.
- causale, indica il motivo di un'azione (si usa senza articolo): per
aus Angst per paura
aus Liebe per amore
aus Versehen per sbaglio
aus diesem Grund per questo motivo
aus Erfahrung per esperienza
aus Mitleid per compassione
aus Zufall per caso

→ vor, pag. 225

Si usa

- con le lingue: da
Aus dem Deutschen ins Italienische übersetzen. Tradurre dal tedesco in italiano.
- per il complemento di materia (senza articolo): di, in
Der Tisch ist aus Holz. Il tavolo è di legno.
Die Kette ist aus Gold. La catenina è d'oro.

außer

Si usa

- con significato traslato in formule fisse: fuori, senza
außer Dienst (a. D.) in pensione
außer Betrieb fuori servizio
außer Atem senza fiato
außer Gefahr fuori pericolo
außer Zweifel senza dubbio
außer sich fuori di sé

- col significato di eccetto, oltre, tranne
Außer Wasser habe ich nichts getrunken.
Außer montags ist das Museum immer geöffnet.
Außer mir hat sich niemand damit beschäftigt.

Non ho bevuto altro che acqua.
Eccetto il lunedì il museo è sempre aperto.
Tranne me nessuno se ne è occupato.

La preposizione außer può reggere:

- dativo
außer mir

tranne me

- genitivo
außer Landes gehen
außer Hauses sein

andare fuori dallo Stato
essere fuori casa

- accusativo (con verbi di moto)
außer Dienst stellen

mettere fuori servizio / in pensione

bei

Ha valore

- locale, vicinanza approssimativa (a differenza di *an* che indica vicinanza immediata).
Si usa prevalentemente con indicazioni geografiche: vicino a, nei pressi di, presso
Bad-Godesberg liegt bei Bonn. Bad-Godesberg si trova vicino a Bonn.
- locale, con verbi di stato in luogo presso persone o posto di lavoro, tranne istituzioni scolastiche (am Gymnasium, an der Uni): con, da, presso, a
Er wohnt bei seinen Eltern. Abita con i suoi genitori.
Er arbeitet bei der Polizei. Lavora in polizia.
Ich war beim Friseur. Sono stato dal parrucchiere.
- traslato
beim Wiederaufbau nella ricostruzione
bei der Arbeit al lavoro
- temporale
bei meiner Ankunft al mio arrivo
bei ihrer Geburt alla sua nascita
bei Einbruch der Dunkelheit all'imbrunire
- modale
bei guter Laune di buon umore
bei diesem Wetter con questo tempo
bei Nacht und Nebel fliehen fuggire col favore delle tenebre
bei offenem Fenster con la finestra aperta
bei diesem Temperament con questo carattere
bei deiner Sorgfalt con la tua precisione/accuratezza

- strumentale (con verbi sostantivati che indicano la contemporaneità dell'azione, corrispondono spesso al gerundio italiano)
 beim Baden facendo il bagno
 beim Kochen cucinando
 Beim Wäscheaufhängen* helfe ich dir nicht. A stendere non ti aiuto.

* In tal caso si scrivono uniti verbo e complemento oggetto.

Si usa

- in giuramenti e in locuzioni fisse
 bei Gott
 bei allem, was mir heilig ist
 jemanden beim Wort nehmen
 etwas bei Strafe verbieten

in nome di Dio
 per tutto ciò che mi è sacro
 prendere qualcuno alla lettera
 proibire minacciando punizione

Attenzione. Bei dem = beim (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o un elemento che determina).

bei all nonostante

Bei all seinen Fehlern ist er ein sympathischer Kerl.

Nonostante tutti i suoi difetti è un tipo simpatico.

dank grazie a

Al singolare può reggere dativo o genitivo, al plurale solo il genitivo.

dank seines Einsatzes / seinem Einsatz
 dank ihrer vielen Erfahrungen

grazie al suo impegno
 grazie alle sue molte esperienze

entgegen

Significa

- contrariamente a (preposto o posposto)
 entgegen allen Erwartungen

contrariamente alle aspettative

- verso, in direzione di
 dem Vater entgegen*

verso il padre

- contro
 dem Feind entgegen*

contro il nemico

* Con i verbi di movimento la preposizione corrisponde al prefisso separabile.

entsprechend conformemente a (preposto o posposto)

Er verhält sich entsprechend den Wünschen seiner Mutter.

Si comporta conformemente ai desideri di sua madre.

gegenüber

- Ha valore locale: di fronte a (preposto o posposto)
di fronte alla posta
der Post gegenüber
- Indica atteggiamenti rispetto a persone e istituzioni (sempre posposto)
Nei miei confronti si è sempre comportato bene.
Mir gegenüber hat er sich immer gut benommen.

gemäß

Si usa per lo più in linguaggio giuridico: conformemente, ai sensi di, a norma di, secondo (a posto o posposto)

gemäß Paragraph 12
seinem Wunsch gemäß
gemäß den Vorschriften handeln

ai sensi del paragrafo 12
secondo il suo desiderio
agire conformemente alle disposizioni

mit

Ha valore

- di compagnia, unione: con
Er fährt mit Frau und Kindern weg.
ein Zimmer mit Bad
die Frau mit dem Hut
Parte con moglie e figli.
una camera con bagno
la donna col cappello
- strumentale: con, in, a
Ich fahre mit dem Zug.
Ich heize mit Öl/Gas.
Vado in treno.
Riscaldo a olio/gas.
- modale (generalmente senza articolo): con, a
mit Absicht
mit Vergnügen
mit Geduld
mit Erfolg
mit bloßen Händen
mit leiser Stimme
mit großer Freude
con intenzione
con piacere
con pazienza
con successo
a mani nude
a bassa voce
con gran gioia
- però
zu meiner großen Freude
con mia grande gioia
- temporale: a, con
mit 30 Jahren
mit der Zeit
a 30 anni
col tempo

nach

Ha valore

- locale (senza articolo) per moto a luogo con:

- nomi di città, Stati, continenti, punti cardinali (senza articolo)

Wir fahren nach Deutschland, nach Bonn,
nach Europa, nach Norden.

Andiamo in Germania, a Bonn,
in Europa, verso nord.

però

Wir fahren in die Bundesrepublik /
in die Türkei.

Andiamo nella Repubblica Federale /
in Turchia.

→ Nomi di nazioni con articolo, pag. 109

- avverbi

Wir gehen nach links, nach oben.

Andiamo a sinistra, sopra.

- Haus

Wir gehen nach Haus(e).

Andiamo a casa.

- temporale: dopo
nach Ostern
nach dem Frühstück
nach 8 Uhr
nach dem Unterricht
nach dem Essen
nach dem 11. September
n. Chr. (nach Christus)
nach Anfang/Ende/Mitte Juni

dopo Pasqua
dopo colazione
dopo le 8
dopo la lezione
dopo pranzo
dopo l'11 settembre
dopo Cristo
dopo l'inizio / la fine / la metà di giugno

- modale (preposto o posposto): secondo, conformemente a
meiner Meinung nach
nach dem Gesetz
Nach Marx ist die Geschichte der
Menschheit eine Folge von Klassenkämpfen.
nach meinem Geschmack
der Reihe nach
aller Voraussicht nach

secondo me, secondo la mia opinione
secondo la legge
Secondo Marx la storia dell'umanità è
una conseguenza delle lotte di classe.
a mio gusto
secondo l'ordine
secondo ogni previsione

Si usa

- con le ore, nell'uso corrente
zehn nach fünf

cinque e dieci

- per indicare una successione
Nach dir komme ich dran.

Dopo di te tocca a me.

nah(e) vicino

Nahe* dem Schloss gab es einen großen Park. Vicino al castello c'era un grande parco.

* Un po' antiquato, oggi si preferisce: *in der Nähe des Schlosses*

nebst (generalmente senza articolo) insieme, con

Er verkaufte sein Haus nebst allem,
was er sonst noch besaß.

Ha venduto la sua casa insieme a tutto
quello che possedeva.

samt/mitsamt insieme

Er kommt samt seinen Kindern.

Viene coi suoi figli.

Modo di dire: samt und sonders tutto quanto / tutti quanti (senza eccezione)

seit

Ha valore temporale: da

Indica un punto nel passato a partire dal quale succede qualcosa, si usa soltanto con verbi
imperfettivi come *wohnen, arbeiten, schlafen, sein*, ecc.

Seit einem Jahr wohnt er nicht mehr hier.

Non abita più qui da un anno.

seit Dienstag

da martedì

Es regnet seit zwei Wochen.

Piove da due settimane.

seit dem 2. März

dal 2 marzo

Seit Ostern sind seine Schwiegereltern
zu Besuch.

Da Pasqua ha ospiti i suoi suoceri.

Seit Anfang/Ende/Mitte Mai hat er Urlaub.

Dall'inizio / dalla fine / da metà maggio ha
vacanza.

von

Ha valore

- di complemento di specificazione, in particolare quando il genitivo non è riconoscibile*:
 - die Tagebücher von Max Frisch i diari di Max Frisch
 - die Herstellung von Nähmaschinen la produzione di macchine da cucire
 - der König von England il re d'Inghilterra
 - die Hauptstadt von Italien la capitale d'Italia
 - westlich, südlich von München a ovest, a sud di Monaco

* von è obbligatorio al posto del genitivo quando i nomi di località terminano per -s oppure -z. In alternativa si può usare il nome della città + -er.

die Museen von London / die Londoner Museen
die Plätze von Paris / die Pariser Plätze

i musei di Londra
le piazze di Parigi

- locale: moto da luogo, indica la direzione di provenienza

Er ist von seiner Reise zurückgekommen.

È tornato dal suo viaggio.

Wir holen ihn vom Bahnhof ab.

Andiamo a prenderlo alla stazione.

- di provenienza da persona
Ich habe diese Blumen von Udo
geschenkt bekommen.

Ho ricevuto in regalo questi fiori da Udo.

- qualitativo/determinante, può sostituire un aggettivo attributivo (senza articolo)
eine bedeutende Erfindung /
eine Erfindung von Bedeutung
ein zwölfjähriges Mädchen /
ein Mädchen von 12 Jahren
ein Mann von Charakter
eine Pause von 5 Minuten
die Jugend von heute

un'invenzione significativa

una ragazza di dodici anni

un uomo di carattere

una pausa di cinque minuti

i giovani d'oggi

- di complemento d'agente nelle frasi passive
Dieses Buch wurde von Helmut Tietze
übersetzt.

Questo libro è stato tradotto da Helmut
Tietze.

- causale
Das kommt von der vielen Arbeit.

È causato dal molto lavoro.

Il genitivo partitivo oggi è spesso reso con von + dativo.

eine Schar von Kindern

die Hälfte von meinem Vermögen

ein Stück von diesem Kuchen

una schiera di bambini

la metà del mio patrimonio

un pezzo di questa torta

però

ein Stück Kuchen (se non si precisa)

un pezzo di torta

Si usa

- con avverbi
von oben
von links

da sopra

da sinistra

- in senso temporale, per indicare il passaggio, nella combinazione von ... auf ...
von heute auf morgen
in der Nacht von Freitag auf Samstag

da oggi a domani

nella notte tra venerdì e sabato

- in senso temporale, per indicare uno spazio di tempo, nella combinazione von ... bis ...
von Montag bis Freitag
vom 15. 7. bis zum 15. 8.
von früh bis spät
von morgens bis abends

da lunedì a venerdì

dal 15/7 al 15/8

dal mattino alla sera

dal mattino alla sera

- per indicare una successione, nella combinazione von ... zu ...
von Tür zu Tür
von Tag zu Tag
von Dorf zu Dorf

di porta in porta

di giorno in giorno

di paese in paese

Attenzione. Von dem = vom (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o un elemento che determina).

von ... ab (locale) da un punto in poi

Von hier ab dürfen die Autos nicht schneller als 30 km/h fahren.

Di qui le auto non possono superare i 30 km/h.

von ... an (temporale) sin da

von Anfang an

sin dall'inizio

von ... auf fin da

von Kind auf

fin da bambino

von ... aus

Ha valore

- locale: da un punto
Von der Terrasse aus sieht man die Bergkette.

Dalla terrazza si vede la catena delle montagne.

- traslato
von mir aus
von diesem Standpunkt aus

per me, per quanto mi riguarda
da questo punto di vista

zu

Ha valore

- locale: moto a luogo con persone e luoghi (esclusi nomi propri geografici e verbi sostantivati)
Ich gehe zum Arzt, zu meiner Freundin ... Vado dal medico, dalla mia amica...
Ich fahre zum Bahnhof, zur Post ... Vado alla stazione, alla posta...
die Tür zum Garten la porta che dà sul giardino

N.B. Con formule fisse spesso senza articolo zu indica non tanto il luogo quanto lo scopo.

Wir gehen zu Bett.
Sie gingen zu Tisch!
Er geht zum Theater.
Er geht zur Schule.
zum Schwimmen gehen

Andiamo a letto, a dormire.
Andarono a tavola!
Va a teatro. (per diventare attore)
Va a scuola. (per essere istruito)
andare a nuotare

Attenzione. In espressioni fisse, in libri e vecchie guide turistiche zu indica stato in luogo.

zu Haus(e) a casa
die Bergwerke zu Falun le miniere di Falun

der Dom zu Köln il duomo di Colonia
Gasthof zum goldenen Adler trattoria all'aquila d'oro

- temporale: unito a termini come festività religiose, Zeit, Stunde, Mal, Mittag, Abend
zu Weihnachten a Natale
zu Ostern a Pasqua

(frequente anche an Weihnachten, an Ostern)

Sie hat eine Puppe zu Weihnachten bekommen. Ha ricevuto una bambola per Natale.
 zu dieser Zeit a quell'epoca
 zur Zeit/z. Zt. attualmente, all'epoca
 zu dieser Stunde a quell'ora
 zum ersten Mal per la prima volta
 zu Mittag, zu Abend essen pranzare, cenare
 zum Frühstück a colazione

- modale
 zum Glück
 zum Spaß
 zu Fuß
 zu zweit, zu dritt
 zur Hälfte
 zu einer Einigung kommen

per fortuna
 per divertimento
 a piedi
 in due, in tre
 per metà
 raggiungere un accordo

- finale (attenzione all'interferenza con l'italiano che usa prevalentemente "a" o "per")
 zum Wohl alla salute
 zur Erinnerung in ricordo
 zum Essen a mangiare
 zur Strafe per punizione
 Aufforderung zum Tanzen invito a ballare
 zu Ihrer Information per vostra informazione
 zum Baden per fare il bagno
 zum Geburtstag per il compleanno
 zum Beweis a dimostrazione
 zum besseren Verständnis per una migliore comprensione

Si usa

- per indicare un sentimento
 zu meiner Freude
 zu meinem Bedauern
 Es ist zum Lachen.

con mia gioia
 con mio rincrescimento
 È una cosa da ridere.

- per indicare il prezzo
 eine Briefmarke zu 55 Cent
 ein Pfund Kartoffeln zu 40 Cent

un francobollo da 55 centesimi
 mezzo kg di patate da 40 centesimi

- nei paragoni tra cifre, anche per risultati sportivi
 1 : 3 = eins zu drei
 1 : 3 = 5 : 15 eins zu drei verhält sich
 wie fünf zu fünfzehn

uno a tre
 uno sta a tre come cinque sta a quindici

- in espressioni fisse
 - senza articolo:
 zu Besuch kommen
 zu Gast sein

fare visita
 essere ospite

zu Beginn der Veranstaltung
 zu Boden fallen
 zu Hilfe kommen
 zu Gott beten
 zu Ansehen / zu Ruhm kommen
 zu Ende sein
 zu Herzen gehen
 seine Haut zu Markte tragen

– con articolo
 zur Not
 zur Sprache bringen
 zur Warnung
 zur Diskussion stellen
 zur See fahren
 zum Nachschich
 Zucker zum Kaffee nehmen
 die Nacht zum Tag machen
 zur Rechten/Linken von jemandem
 stehen/sitzen

all'inizio della manifestazione
 cadere a terra
 venire in aiuto
 pregare Dio
 raggiungere il prestigio / la fama
 essere finito
 arrivare al cuore
 mettere a repentaglio la propria vita

in caso di necessità
 parlare di, esprimere
 come monito
 mettere in discussione
 essere marinaio
 per dessert
 mettere lo zucchero nel caffè
 prendere il giorno per la notte
 stare/essere seduto alla destra/sinistra
 di qualcuno

Attenzione. Zu dem = zum, zu der = zur (la forma non contratta è obbligatoria quando l'articolo determinativo è usato come aggettivo dimostrativo o quando il termine è seguito da una relativa o un elemento che determina).

zufolge (posposto; preposto si usa con il genitivo) in seguito a, secondo

Dem Polizeibericht zufolge soll sich die
 Tat bereits letzte Woche ereignet haben.

Secondo il rapporto della polizia, il fatto
 deve essere successo già la scorsa settimana

ESERCIZI

1. Completare con preposizioni e articoli determinativi e indeterminativi al dativo (se necessario).

- a 1. Bleibst du heute Abend Hause oder gehst du Freunden
 Tanzen? 2. Warum wollt ihr nicht länger uns bleiben?
 der U-Bahn brauchen wir über eine Stunde Hause.
 3. ein..... Jahr lebt meine Tochter in den USA. Sie arbeitet dort
 Enron. 4. Der Film fängt um zwanzig acht an. 5. Meine Schule
 liegt d..... Universität 6. Sind deine Ohrringe
 Silber? 7. welch..... Grund haben Sie nicht am Ball teilgenommen? Ich
 war mein... Frau ihr..... Eltern. 8. Gleich Jahr
 d..... Abitur hat er seinen Führerschein gemacht. 9 ein.....
 kann ich nicht mehr Brille lesen. 10. Mei..... Meinung ist das ein
 Fehler.

- b 1. dies. Hitze möchte man nur im Liegestuhl liegen. 2. Angst vor einer Strafe hat er nicht angehalten. 3. welch. Stadt kommen Sie? 4. Wie lange bist du Schule gegangen? 5. Gehen Sie Fuß Arbeit oder fahren Sie d. Rad? 6. Der Film läuft in Italien Freitag. 7. ein. Kollegin haben sich alle am Geschenk für den Chef beteiligt. 8. Anweisung des Arztes darf ich das Haus noch nicht verlassen. 9. Der Film wurde ein. jungen Regisseur gedreht. 10. Fenster sieht man die Alpen.

- c 1. Ich habe heute Vorlesungen 15.00 19.00 Uhr. 2. Wie komme ich bitte Bahnhof? Gehen Sie erst 200 m geradeaus, dann rechts. 3. Katharina wohnt ihr. Onkel. 4. Christoph geht sein. Freundin Essen. 5. Wir haben die Fotos unser. Ferien auf Sardinien angeschaut. 6. d. Frühstück hilft der Vater den Kindern Anziehen. 7. Der Zug Bochum fährt Gleis drei ab. 8. Habt ihr die Blumen Silvester oder Neujahr bekommen? 9. zwölf Jahren haben wir uns das erste Mal wieder getroffen. 10. Der Erasmusstudent kommt d. Bundesrepublik.

- d 1. Er kommt jeden Tag um 8 Uhr Haus. 2. Woche Ferien musste er zurückfahren. 3. Geburtstag hat Anja eine Party organisiert. 4. Jeden Tag geht er um 7 Uhr Haus. 5. Wir fahren Zug in Urlaub. 6. Monat rauche ich nicht mehr. 7. Ich habe ein Stück tschechischen Schriftsteller gesehen. Es hat mir gut gefallen. 8. Essen sehe ich nie fern. 9. 23. Mai gilt bei der Deutschen Bundesbahn der Sommerfahrplan. 10. Bleibt ihr am Sonntag Hause?

- e 1. sein. Hilfe habe ich Abitur eine Stelle gefunden. 2. Das Geschäft ist genau Bahnhof 3. Wann kommt die Klasse Reise zurück? 4. In dieser Wohnung sind alle Möbel Eiche. 5. Er hat Deutsch Großvater seines Freundes gelernt. 6. wem fahren Sie Bonn? 7. mir waren alle Kursteilnehmer verheiratet. 8. Es ist furchtbar spät. Die Kinder müssen Bett gehen. 9. Ich kenne Sebastian schon 11 Jahren. Er hat damals die Ferien uns verbracht. 10. Hol die Handtücher Schrank und bring sie bitte dem Opa.

2. Completare con *zu* o *nach* ed eventualmente articolo.

1. Fährt der Bus Olympiastadion? Nein, 17.00 Uhr fährt er nur bis Odeonsplatz. 2. Ist das der Zug Rom? Ja, fahren Sie auch Hause? Nein, ich fahre dann weiter Neapel mein. Großeltern. 3. Gehst du Mac Donald's Essen? Nein, ich esse lieber Hause. 4. Ich muss Arzt. Begleitest du mich? Gerne, aber ich kann erst 16.00 Uhr. 5. Wann esst ihr Mittag? Erst halb zwei, wenn meine Eltern Hause kommen. 6. Am Wochenende fahren wir gerne Flohmarkt Bremen. 7. Wie kommt man von hier Autobahn? Fahren Sie geradeaus, 300 Metern links. 8. Fahrt ihr Paris? Ja, wir wollen auch Versailles. 9. Gehst du heute Abend Annemarie? Nein, sie ist nicht Hause, sie ist gestern Dortmund gefahren. 10. Gehst du Post? Ja, ich will ein Paket Österreich schicken.

3. Completare con *zu* o *bei* ed eventualmente articolo.

1. Wo treffen wir uns Mittagessen? Griechen. 2. Habt ihr Roten Bären gegessen? Nein, wir sind Finsterwirt gegangen.
 3. Warst du heute Zahnarzt? – Nein, ich war den ganzen Tag
 Hause. 4. Am Wochenende war ich zuerst Großeltern in
 Bielefeld, dann bin ich gefahren. Jedenfalls war ich nicht
 Hause. 5. Führt der Bus bis Universität? Nein, die
 Endstation ist Schönen Brunnen. 6. Gehen wir Stadion?
 Gerne, und dann können wir mir was essen. 7. wem lernst
 du Englisch? einer Muttersprachlerin; sie kommt zweimal in der Woche
 mir nach Hause. 8. Ich möchte dich Abendessen einladen. Tut
 mir Leid, heute Abend möchte ich früh Bett gehen. 9. Wohnst du noch
 dein..... Eltern? Nein, seitdem ich Siemens arbeite, bin ich
 mein..... Freund gezogen. 10. Wie weit ist es von hier bis
 Marktplatz? 200 Meter.

4. Completare con *aus* o *von* ed eventualmente articolo.

1. Oliver kommt nicht Schweiz, sondern Österreich. 2. Hol
 bitte die Butter Kühlschrank! 3. Julia kommt gerade
 Universität. 4. Er hat eine Münze Portemonnaie
 genommen. 5. Zum Geburtstag habe ich eine Kette Jade bekommen.
 6. Er ist vor einer Woche Urlaub zurückgekommen. Seitdem spricht er nur
 noch Dolomiten. 7. Wem gehört dieses Fahrrad? Das ist das neue
 Fahrrad Markus. 8. Am Abend saßen wir im Wohnzimmer und erzählten
 Arbeit. 9. Viele Grüße München dein.....
 Tante. 10. Sie hat ihren Mann Eifersucht getötet.

5. Completare con preposizioni e articoli determinativi o indeterminativi al dativo (se necessario).

- a Silberhochzeit haben Schuberts ein großes Fest Hause organisiert. Die
 schweren Möbel Eiche wurden Seite geräumt, um Platz für eine lange Tafel
 zu machen. Alle Verwandten und Freunde sind gekommen, Onkel Theo, der
 schweren Lungenentzündung im Städtischen Krankenhaus liegt. Sogar die Freunde
 Toulouse haben die weite Reise Deutschland gemacht, um ihnen zu
 feiern. Sie sprechen gut Deutsch, allerdings starken Akzent.
- b lang.... Krankheit wurde unser Nachbar, Herr Moser, heute
 Krankenhaus entlassen. Vor zwei Monaten war er schwer... Herzproblem... ins
 Krankenhaus eingeliefert worden. einig... Tag... ging es ihm zwar schon
 wesentlich besser, doch die Ärzte entschlossen sich trotzdem, einen Eingriff an Herrn Moser
 zu machen. Leider erholte er sich nur sehr langsam schwer... Operation. Da
 gerade Ferien waren, kam seine Tochter ihr... beid... Kinder... und wohnte
 ihr... Mutter ihr... ehemalig... Zimmer. Heute konnten sie Herrn
 Moser Klinik abholen. Da er endlich wieder Hause wollte, hatte
 er schon ein... Stunde auf dem Gang gewartet. Als sie Aufzug stiegen,
 kam er ihnen gleich entgegen und verließ dann das Krankenhaus fest..... Schritt.